



**MATHEMATICA**  
Policy Research, Inc.

---

## ENCUESTA DE LA CALIDAD DE VIDA – MFP, VERSIÓN EN ESPAÑOL (QUALITY OF LIFE SURVEY – SPANISH VERSION)

### INFORMACIÓN DEL/DE LA RESPONDIENTE (RESPONDENT INFORMATION)

Nombre de respondiente  
(respondent name):

Dirección de respondiente  
(respondent street address):

Ciudad (city):

Estado (state):

Código postal (zip code):

Número de Medicaid de respondiente  
(respondent Medicaid ID number):

Número de seguro social de respondiente  
(respondent social security number):

¿Murió el miembro de la muestra?  
(Did the sample member die?)

¿Cuándo murió? mm/dd/aaaa  
(When did he/she die? mm/dd/yyyy)

Si ha fallecido, ir a la última página y firmar. (If deceased, go to last page and sign).

Por favor, seleccione la opción correcta  
(Please select the correct option):

la primera encuesta es el punto de referencia (baseline)

la segunda encuesta se hace un año más tarde (first followup)

la tercera encuesta se hace dos años más tarde (second followup)

Si usted está ayudando a alguien, por favor, lea esto a ellos:

Hola. Me llamo

y soy de

Estoy aquí para pedir su ayuda con un importante estudio de beneficiarios de Medi-Cal en el estado de California. La Encuesta de la Calidad de Vida, auspiciada por los Centros para los Servicios de Medicare y Medicaid (“Centers for Medicare & Medicaid Services o CMS”) y el estado de California es una parte esencial de una evaluación del programa “Money Follows the Person – El Dinero Sigue la Persona”, un programa diseñado para ayudar a beneficiarios de Medi-Cal a hacer la transición del cuidado institucional a la comunidad. Quiero hacerle algunas preguntas acerca de su vivienda, su acceso a servicios y cuidado, su participación en la comunidad, y su salud y bienestar. Los resultados del estudio ayudarán a CMS y el estado de California a evaluar cómo sus programas llenan las necesidades de beneficiarios de Medi-Cal como usted.

Antes de comenzar, permítame asegurarle que toda la información recolectada será estrictamente confidencial y no será usada en ninguna forma que le identifique a usted personalmente. Sus respuestas estarán combinadas con las respuestas de otras personas y reportadas en tal forma que ninguna persona individual pueda ser identificada. Además, la información recolectada no será usada por nadie para determinar su continuada elegibilidad para beneficios de Medi-Cal. Estamos recolectando esta información solamente para los propósitos de estudio. Sin embargo, es posible que sea requerido(a) informar de cualquier caso de abuso o de negligencia que usted me diga a autoridades. Su participación es completamente voluntaria y si llegamos a alguna pregunta que usted prefiere no contestar, por favor dígame y seguiremos con la próxima. Si usted tiene alguna pregunta, por favor páreme y pregunte. Por favor, dígame también si no entiende alguna pregunta o si quiere que yo la repita.

(If you are helping someone, please read this to them:

Hello. My name is

and I am from

I am here to ask for your help with an important study of Medi-Cal beneficiaries in the state of California. This survey is sponsored by the Centers for Medicare and Medicaid Services ("Centers for Medicare & Medicaid Services, or CMS") and the state of California. It is an essential part of an evaluation of the "Money Follows the Person" program, which is designed to help Medi-Cal recipients to make the transition from institutional care to the community. I want to ask you some questions about your housing, access to services and care, community participation, and health and wellness. The results of the study will help CMS and the state of California to assess how their programs meet the needs of Medi-Cal recipients like you.

Before we begin, let me assure you that all the information collected is strictly confidential and will not be used in any way that identifies you personally. Your answers will be combined with the responses of others and reported in such a way that no single person can be identified. In addition, the information collected will not be used by anyone to determine their continued eligibility for Medi-Cal benefits. We are collecting this information only for the purposes of study.

However, it may be required (a) to report any abuse or neglect that you tell me to authorities. Your participation is completely voluntary and if we have a question that you prefer not to answer, please tell me and we will continue with the next item. If you have any questions, please stop me and ask. Please also tell me if you do not understand a question or if you want me to repeat it again.

## MÓDULO 1, SITUACIÓN DE VIVIENDA (MODULE 1, LIVING SITUATION):

SONDEO: La mejor estimación que me puede dar está bien. (In this survey please give me the best estimate that you can).

1. Nota para el entrevistador: Lea las opciones de respuesta, seleccionar la más adecuada, y escríbalo en el espacio de abajo. Si el miembro de la muestra indica menos de 1 mes, anote 1 mes. Si el miembro de la muestra indica "no sé", introduzca "DK". Si el miembro de la muestra se niega a responder a la pregunta, escriba "R".

(Note to the interviewer: Please read the answer choices, select the best one, and enter it in the space below. If the sample member indicates less than 1 month, enter 1 month. If the sample member indicates "don't know", enter "DK". If the sample member refuses to answer the question, enter "R").

Le voy a hacer algunas preguntas acerca del lugar donde vive. ¿Más o menos por cuánto tiempo ha vivido (aquí/en su hogar)? (I am going to ask some questions about where you live. More or less, how long have you lived here?)

1a. Nota para el entrevistador: Lea las opciones de respuesta, seleccionar la más adecuada, y escríbalo en el espacio de abajo. Si los miembros de la muestra responde "Sí", escriba "01". Si los miembros de la muestra responde "No", escriba "02". Si el miembro de la muestra indica "no sé", introduzca "DK". Si el miembro de la muestra se niega a responder a la pregunta, escriba "R".

(Note to the interviewer: Please read the answer choices, select the best one, and enter it in the space below. If the sample member responde "Yes", enter "01". If the sample member responde "No", enter "02". If the sample member indicates "don't know", enter "DK". If the sample member refuses to answer the question, enter "R").

¿Diría que ha vivido aquí más de cinco años?  
(Would you say you have lived here more than five years?)

2. Entrevistador(a): ¿Vive (el/la) miembro de la muestra en un hogar de grupo o en una facilidad de enfermería o “nursing facility”?

(Does the sample member live in a group home or nursing facility?)

3. ¿Le gusta dónde vive? (Do you like where you live?)

4. ¿Usted ayudó a escoger (este/ese) lugar para vivir? (Did you help choose the place where you live?)

5. ¿Se siente usted seguro(a) viviendo (aquí/allí)? (Do you feel safe living here?)

5a. ¿Con qué frecuencia se siente inseguro(a) viviendo (aquí/allí)? (How often do you feel insecure living here?)

Instrucciones para la siguiente pregunta.

Si los miembros de la muestra responden "A veces", introduzca "01" (if the sample member responds "Sometimes", enter "01").

Si los miembros de la muestra responden "La mayor parte del tiempo", introduzca "02" (if the sample member responds "Most of the time", enter "02").

Si el miembro de la muestra indica "no sé", introduzca "DK" (if the sample member indicates "don't know", enter "DK").

Si el miembro de la muestra se niega a responder a la pregunta, escriba "R" (if the sample member refuses to answer the question, enter "R").

6. ¿Puede usted dormir como necesita sin ruido o disturbios, en el lugar donde vive?  
(In the place where you live, can you sleep as needed, without noise or disturbance?)

## MÓDULO 2: SELECCIÓN Y CONTROL (MODULE 2: CHOICE AND CONTROL)

7. ¿Puede acostarse cuando usted quiere?  
(Can you sleep when you want?)

8. ¿Puede estar a solas cuando usted quiere?  
(Can you be alone when you want?)

9. Cuando está en casa, ¿puede comer cuando usted quiere?  
(At home, can you eat when you want?)

10. ¿Puede usted seleccionar las comidas que usted come? (Can you select the foods you eat?)

11. ¿Puede usted hablar por teléfono sin que alguien esté escuchando?  
(Can you talk on the phone without someone listening?)

12. ¿Puede usted ver televisión cuando quiere?  
(Can you watch television when you want?)

13. Algunas personas reciben un subsidio del estado para pagar por la ayuda o el equipo que necesitan. ¿Recibe usted un subsidio como este?(Sometimes people receive a state subsidy to pay for the support and equipment they need. Do you receive an allowance like this?)

13a. En los últimos doce meses, ¿qué ayuda equipo compró usted con este subsidio?(In the last 12 months what help or equipment have you purchased with a state subsidy?)

Nota para el entrevistador: Por favor, lea esta lista, y el registro de todos los elementos que se aplican.

(Note to the interviewer: Please read this list, and the record all of the items that apply).

### MÓDULO 3: ACCESO A CUIDADO PERSONAL (MODULE 3: ACCESS TO PERSONAL CARE)

14. SONDEO: Por favor incluya cualquier ayuda recibida por otra persona, incluyendo ayuda con asistencia para espera de turno o “standby” (Please probe a bit, asking about help received from others including attendants on a shift, or on "standby"). ¿Ahora quiero preguntarle acerca de algunas actividades diarias, tales como vestirse o bañarse. Algunas personas no tienen ningún problema para hacer estas cosas por si mismos. Otras personas necesitan que alguien les ayude. Primero, ¿alguien le ayuda con cosas como bañarse, vestirse o preparar comidas?

(I want to ask about some of your daily activities such as dressing and bathing. Some people can do these activities for themselves, and others may need help. Does someone help you bathe, dress, or prepare meals?)

14a. ¿Alguna de estas personas recibe pago por ayudarle a usted?  
(Does anyone helping you get paid?)

14b. ¿Usted escoge a las personas que reciben pago por ayudarle?  
(Do you choose the people who are paid to help you?)

15. ¿Alguna vez no toma un baño o una ducha cuando lo necesita?  
(Are you able to take a shower, or bathe when you need to do so?)

15a. ¿Con qué frecuencia no toma un baño una ducha cuando lo necesita?  
¿Diría que es solamente a veces o casi todo el tiempo?  
(How often are you unable to bathe, or shower, even though you need to do so? Does this happen often?)

15b. ¿Es esto porque no hay nadie allí para ayudarle?  
(Is this because no one is there to help you?)

16. ¿Alguna vez no come una comida cuando lo necesita?  
(Have you ever not gotten to eat a meal, when you needed to?)

16a. ¿Con qué frecuencia no come una comida cuando lo necesita? ¿Diría que es solamente a veces o es casi todo el tiempo?  
(How often do you not eat, when you need to? Is it sometimes, or most of the time?)

16b. SONDEO: Por favor incluya cualquier ayuda recibida por otra persona, incluyendo ayuda con asistencia para espera de turno "standby."

(Please probe a bit, asking about help received from others including attendants on a shift, or on "standby").

¿Es esto porque no hay nadie allí para ayudarlo? (Is this because no one is there to help you?)

17. SONDEO: ¿"Medicinas" son píldoras o pastillas o líquidos que un médico le da para que usted se sienta mejor?

(Was the medicine provided by a physician? Is it pills, tablets, or liquid?)

¿Alguna vez no toma su medicina cuando la necesita?

(Is this because no one is there to help?)

17a. ¿Con qué frecuencia no toma usted su medicina cuando la necesita?

¿Diría que es solamente a veces o es casi todo el tiempo?

(How often do you skip your medicine when you should take it? Sometimes or most of the time?)

17b. SONDEO: Por favor incluya cualquier ayuda recibida por otra persona, incluyendo ayuda con asistencia para espera de turno o "standby."

(Please probe a bit, asking about help received from others including attendants on a shift, or on "standby").

¿Es esto porque no hay nadie allí para ayudarlo?

(Is this because no one is here to help you?)

18. ¿Alguna vez no puede usar el baño cuando necesita hacerlo?

(Is there ever a time you cannot use the bathroom, because no one is here to help you?)

18a. ¿Con qué frecuencia usted no puede usar el baño cuando necesita hacerlo? ¿Diría que es solamente a veces o casi todo el tiempo?  
(How often do you need to use the bathroom, but are unable?  
Sometimes or often?)

18b. SONDEO: Por favor incluya cualquier ayuda recibida por otra persona, incluyendo ayuda con asistencia para espera de turno o “standby.”  
(Please probe a bit, asking about help received from others including attendants on a shift, or on "standby").

¿Es esto porque no hay nadie allí para ayudarlo?  
(Is this because no one is here to help you?)

19. SONDEO: “Equipo” quiere decir cosas como sillas de ruedas, bastones, camionetas con ascensores, y abrepuestas automático.  
(Ask about special equipment like wheelchairs, canes, vans with lifts, and automatic door openers.)

¿Alguna vez ha hablado usted con un administrador de casos (“case manager”) un coordinador de apoyo (“support coordinator”) acerca de algún equipo especial o cambios a su hogar para hacer su vida mas fácil?  
(Have you ever talked to a case manager or support coordinator about special equipment or changes to your home that would make your life easier?)

20. Por favor piense en toda la ayuda que usted recibió durante la última semana en la casa, por ejemplo, para cocinar o limpiar. ¿Necesita más ayuda con las cosas de la casa que la ayuda que usted recibe ahora?  
(Do you need help with cooking, cleaning, or other work around the house?  
More than you already receive now?)

20. Durante la última semana, ¿algún miembro de la familia o alguna amistad le ayudó con cosas en la casa?  
(During the last week, did family members or friends help you with tasks around your house?)

21a. Entrevistador(a): Si es menos de una hora, marque 1 hora  
(Interviewer: if less than one hour, enter 1 hour).

La mejor estimación que me puede dar está bien. Por favor piense en todos los miembros de la familia y amistades que le ayudan. ¿Más o menos por cuántas horas le ayudaron a usted ayer?  
(Give me the best estimate you can. How many hours of help did you get from friends or family members yesterday?)

#### MÓDULO 4: RESPETO Y DIGNIDAD (MODULE 4: RESPECT AND DIGNITY)

NOTA: SI LA RESPUESTA A 14 ES “NO”, ‘DK’ O ‘R’, VAYA A PREGUNTA 27  
(NOTE: IF Q14 = NO, DK OR R, THEN GO TO QUESTION 27)

Entrevistador(a): Para las preguntas en este módulo, refiérase a las normas de su estado acerca de procedimientos para informar de sospechados incidente de abuso y negligencia. Para esta encuesta, anote solamente informes de abuso que está ocurriendo.  
(Interviewer: For questions in this module, refer to your state’s policy on reporting any suspected incidents of abuse and neglect. For this survey, record only reports of current abuse).

22. Usted dijo que tiene personas que le ayudan. ¿Las personas que le ayudan, le tratan a usted en la manera que usted quiere?  
(You said you have people to help you. Do the people who help you treat you the way you want?)

22a. ¿Con qué frecuencia no le tratan a usted como usted quiere? ¿Diría que es solamente a veces o casi todo el tiempo?  
(How often are you not treated as well as you want? Sometimes or most of the time?)

23. ¿Las personas que le ayudan escuchan con cuidado a lo que usted pide que hagan?  
(Do the people who help you listen to your requests?)

24. [Opcional (Optional)] SONDEO:  
“Físicamente lastimado(a)” quiere decir que alguien pudo haberle empujado, pateado o dado una bofetada.  
(Probe: Physically hurt means push, kick, slap).

¿Alguna vez usted ha sido físicamente lastimado(a) por alguna de las personas que le ayudan ahora? (Have any of the people who help you now ever physically hurt you?)

24a. [Opcional (Optional)] ¿Qué pasó cuando las personas que le ayudan ahora le lastimaron físicamente?  
(What happens when people physically hurt you?)

24b. [Opcional (Optional)] SONDEO: La mejor estimación que me puede dar está bien (Probe: Give the best estimate you can).

¿Cuántas veces ha sido usted físicamente lastimado(a) por las personas que le ayudan ahora? (How many times have you been physically hurt by the people who care for you now?)

25. [Opcional (Optional)] SONDEO: ¿Le tratan a usted en una manera que le hace sentirse mal o que le hieren su sentimientos?

(Probe: Do they treat you in a way that makes you feel bad, or hurts your feelings?)

¿Alguna de las personas que le ayudan ahora le tratan mal o le gritan a usted? (Do any of the people who help you now treat you badly, or yell at you?)

25a. [Opcional (Optional)] ¿Con qué frecuencia le tratan mal? ¿Diría que es solamente a veces o es casi todo el tiempo?

(How often do they mistreat you? Sometimes or most of the time?)

26. [Opcional (Optional)] ¿Alguna vez una de las personas que le ayudan ahora ha tomado su dinero o sus cosas sin pedir permiso primero?

(Has anyone taking care of you now ever taken your money or your things without asking?)

27. Entrevistador(a): Marque "sí" si (el/la) respondiente indica que ha ido a visitar a sus amistades o familia o si amistades y familia han venido a visitar (al/ a la) respondiente.

(Interviewer: Code "yes" if respondent indicates that they have either gone to see friends or family or that friends and family have come to visit them).

Ahora quiero hacerle algunas preguntas acerca de las cosas que usted hace.

¿Puede usted ver a sus amistades y familia cuando quiere verlos?

(Now I will ask questions about things you do. Are you able to see your family and friends when you want to?)

27a. ¿Con qué frecuencia ve usted a sus amistades y familiares cuando usted quiere verlos? ¿Diría que es solamente a veces o es casi todo el tiempo?

(When you want to see your friends and family, how often are you able to do so? Sometimes or most of the time?)

28. ¿Puede ir a los lugares donde necesita ir, como al trabajo, a hacer compras o a la oficina del médico?

(Can you go to the places you want to go, such as work, shopping, or the doctor's office?)

28a. ¿Con qué frecuencia usted puede ir a los lugares donde necesita ir, como al trabajo, hacer compras o ir a la oficina del médico? ¿Diría que es solamente a veces o es casi todo el tiempo?

(How often can you go to the places you want to go such as work, shopping, or going to the doctor's office? Sometimes or most of the time?)

29. ¿Hay alguna cosa que quiere hacer fuera de [la facilidad o “facility”/su hogar] y que no puede hacer ahora?  
(Is there anything you want to go out and do, that you cannot go out and do right now?)

29a. ¿Qué le gustaría hacer que no hace ahora?  
(Is there anything you want to do outside of this facility that you cannot do now?)

29b. ¿Qué necesita para hacer estas cosas?  
(What do you need to do?)

30. Cuando sale, ¿puede salir solo(a) o necesita ayuda?  
(When you leave, can you go out alone or do you need help?)

30a. Por favor piense acerca de toda la ayuda que usted recibió durante la última semana para poder moverse en la comunidad, tal como ir de compras e ir a una cita médica. Para hacer esto, ¿necesita más ayuda de lo que ahora recibe?  
(In the last week did you get s much help going shopping, going to medical appointments, and other community activities as you needed?)

31. SONDEO: ¿Recibe algún dinero por trabajar?  
(Probe: Do you get paid to do anything?)

¿Está usted ahora trabajando por pago?  
(Are you currently working for pay?)

31a. ¿Quiere usted trabajar por pago?  
(Do you want to work for pay?)

32. ¿Hace usted trabajo voluntario o trabaja sin ser pagado(a)?  
(Do you perform any volunteer work, or any work where you are not paid?)

SONDEO: ¿Hace trabajo pero no recibe ningún dinero por hacerlo?  
(Probe: Any work where you are not paid?)

32a. SONDEO: ¿Le gustaría hacer trabajo sin recibir pago por hacerlo?  
(Probe: Even if you aren't paid, would you want to work?)

¿Le gustaría hacer trabajo voluntario o trabajar sin ser pagado(a)?  
(Would you like to work, or volunteer, though you won't be paid?)

33. SONDEO: Estas son cosas que le gustan, tal como ir a la iglesia, al cine o hacer compras  
(Probe: Things you enjoy, such as going to church, movies, or shopping).

Quisiera hacerle algunas preguntas acerca de cómo usted se moviliza. ¿Sale usted para hacer cosas divertidas en su comunidad?  
(Here are some questions about getting out. Do you go out and do fun things in your community?)

34. Cuando usted quiere ir a algún lado, ¿simplemente lo puede hacer o tiene que planificar con muchos días de antemano y pedir que personas le ayuden?  
(When you want to go somewhere, do you just go or do you have to plan in advance and ask people to help you?)

35. ¿No llega a hacer cosas o tiene que cambiar sus planes porque no tiene una forma fácil de moverse?  
(Do you sometimes have to change plans because you aren't able to get around very easily?)

SONDEO: ¿Tiene que dejar de hacer o de ir a cosas porque le es difícil para usted llegar ahí?  
(Probe: Do you have to cancel plans because it is difficult to get where you need to go?)

36. SONDEO: El servicio médico incluye visitas al doctor o tratamientos médicos que usted pueda necesitar  
(Probe: Medical services such as doctor visits, or medical treatments you need).

Durante el último mes, ¿hay algún servicio o atención médica, como por ejemplo un tratamiento médico o una visita al doctor, que usted no ha recibido o que no podía conseguir?  
(During the last month was there a service such as medical care, or a doctor's appointment that you could not go to?)

## MÓDULO 6: SATISFACCIÓN (MODULE 6: SATISFACTION)

37. Tomando todo en consideración, durante la última semana ¿ha estado usted feliz o no ha estado feliz con la ayuda que usted ha recibido para hacer cosas en la casa o para movilizarse en su comunidad?

(Overall, in the last week have you been happy, or not happy with the help you received around the house, and also to get out into the community?)

37a. ¿Diría usted que está un poco feliz o muy feliz?

(Are you a little happy, or very happy?)

37b. ¿Diría usted que está un poco infeliz o muy infeliz?

(Are you a bit unhappy, or very unhappy?)

38. Tomando todo en consideración, durante la última semana ¿ha estado usted feliz o no ha estado feliz con la manera en que vive su vida?

(Taking everything into consideration, in the last week have you been happy, or not happy with your life?)

38a. ¿Diría usted que está un poco feliz o está muy feliz?

(Are you a bit happy, or very happy?)

38b. ¿Diría usted que está un poco infeliz o muy infeliz? (Are you a bit unhappy, or very unhappy?)

## MÓDULO 7: ESTADO DE SALUD (MODULE 7: HEALTH STATUS)

39. Durante la última semana, ¿se ha sentido triste o melancólico(a)?  
(In the last week have you felt sad or depressed?)

39a. ¿Con qué frecuencia diría que se ha sentido triste o melancólico(a)?  
¿Diría que es solamente a veces o es casi todo el tiempo?  
(How often do you feel sad or blue? Sometimes or most of the time?)

40. SONDEO: “irritable” quiere decir de mal humor o fácilmente molesto(a)  
por cosas en su vida (Irritable means grumpy or easily annoyed.)

¿Durante la última semana? ¿se ha sentido irritable?  
(How often are you irritable? Sometimes or most of the time?)

40a. SONDEO: “irritable” quiere decir de mal humor o fácilmente molesto(a)  
por cosas en su vida (Irritable means grumpy or easily annoyed.)

¿Con qué frecuencia usted se ha sentido irritable? iría que es  
solamente a veces o es casi todo el tiempo?  
(How often are you irritable? Sometimes or most of the time?)

41. Durante la última semana ha sufrido de dolores?  
(In the last week have you suffered from pain?)

41a. ¿Con qué frecuencia usted ha sufrido de dolores? ¿Diría que es solamente a veces o es casi todo el tiempo?  
(How often do you suffer from pain? Sometimes or most of the time?)

PARA TERMINAR  
(CLOSEOUT)

42. Esas son todas las preguntas que tengo para usted ahora. Nos gustaría hablar con usted en más o menos un año para saber cómo le va. En caso de que tengamos problemas en encontrarle a usted, ¿cuál es el nombre, la dirección y el número de teléfono de un familiar o amistad cercano que no vive con usted y que probablemente va a saber dónde está usted en el futuro? Por ejemplo, puede ser una madre, un padre, un hermano, hermana, tía, tío o amigo(a) íntimo(a).

(This completes the questions. We would like to ask you questions again in one year. So we can find you, please share the name of a relative or close friend who doesn't live with you, who will know where you are in a year in case you have moved. Maybe a mother, father, brother, sister, aunt, uncle, or close friend).

42a. Nombre de contacto  
(Contact name):

42b. Calle del contacto  
(Contact street address):

42c. Ciudad del contacto  
(Contact city):

42d. Estado del contacto  
(Contact State):

42e. Código postal del contacto  
(Contact zip code):

42f. Teléfono del contacto  
(Contact phone):

43. Entrevistador(a): ¿Usted completó la entrevista solamente con (el/la) miembro de la muestra, (el/la) miembro de la muestra fue ayudado por otra persona, o con un(a) apoderado(a) (“proxy”)?  
(Interviewer: Did you complete the interview with the sample member alone, the sample member who was assisted by another, or with a proxy?)

44. Entrevistador(a): Marque la fecha en que la entrevista fue completada  
(Interviewer: Record date the interview was completed):

FIN DE LA ENTREVISTA (END OF INTERVIEW)